Porównanie tłumaczeń Hioba 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moim oddechem\* brzydzi się moja żona, jestem obrzydliwością dla synów mego łona.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moim oddechem brzydzi się żona, jestem obrzydliwością dla własnych braci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moim oddechem brzydzi się moja żona, choć błagam ze względu na synów z mojego ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tchem moim brzydzi się żona moja, choć proszę przez synów żywota mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tchem moim brzydziła się żona moja i modliłem się synom żywota mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | żonie mój oddech niemiły, i cuchnę synom mego wnętrza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moim oddechem brzydzi się moja żona, jestem wstrętny swoim rodzonym braciom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moim oddechem brzydzi się żona, odrażający jestem dla własnych synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój oddech budzi obrzydzenie u żony, jestem odrażający dla własnych braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddechem mym brzydzi się moja żona, odrażający jestem dla własnych dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я просив мою жінку, я ж ніжно прикликав синів моїх наложниць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój oddech jest wstrętny dla mojej żony, a ma prośba dla mych rodzonych braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oddech mój stał się wstrętny dla mojej żony i zacząłem cuchnąć synom łona mej matki. |

1. 1) oddechem, רּוחַ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dla synów mego łona, בִטְנִי לִבְנֵי , idiom: dla synów łona, z którego wyszedłem, tj. dla synów mojej matki, czyli: dla moich braci. [↑](#footnote-ref-3)